

№ 1.

1 ЯНВАРЯ.

1910.

ВЫХОДЯТЪ  
ЧЕТЫРЕ РАЗА  
ВЪ МѢСЯЦЪ.

# ИЗВѢСТІА

РЕДАКЦІЯ  
КАЗАНЬ  
Духов. Академія.

## ПО КАЗАНСКОЙ ЕПАРХІИ

Издание Казанской Духовной Академіи.

ПОДПИСНАЯ ЦѢНА: съ приложеніемъ журнала „Православный Собор-  
сѣдникъ“ епархіальнымъ подписчикамъ 8 р. Безъ прилож. 5 р.

### СОДЕРЖАНІЕ.

Официальный отдѣлъ. Архипастырская благодарность. 1. Распоряже-  
нія Епархіальнаго Начальства. 1. Свободныя мѣста. 3. Выдача сбор-  
ныхъ книгъ. 3. Списокъ очередныхъ проповѣдниковъ въ кафедраль-  
номъ соборѣ на 1910 годъ. 4.

Неофициальный отдѣлъ. Объ Авраамѣ по ученію Библии и по ученію  
Корана. Протоіерея Евиміа Малова. 10. Церковныя школы Казанской  
епархіи за 25 лѣтъ ихъ существованія (1884—1909 гг.). Протоіерея  
П. Захарьевскаго. 27. О церковной землѣ. Б. Башинскаго. 30. „Школьный  
журналъ“. Свящ. Т. Земляницкаго. 32. Объявленіе. 33.

### ОФИЦИАЛЬНЫЙ ОТДѢЛЪ.

#### АРХИПАСТЫРСКАЯ БЛАГОДАРНОСТЬ.

Объявляется Архипастырская благодарность Кукморскому  
купцу Николаю Васильеву Комарову за пожертвованіе имъ въ  
церковь села Средняго Кумора, Мамадышскаго уѣзда, иконъ и  
церковныхъ вещей на сумму 674 рубля.

#### РАСПОРЯЖЕНІЯ ЕПАРХІАЛЬНАГО НАЧАЛЬСТВА.

Опредѣлены. Бывшій псаломщикъ Михаилъ *Разумовскій*,  
согласно прошенію, псаломщикомъ с. Чебаксы, Казанскаго уѣзда,  
17 декабря.



Сынъ священника Николай *Никифоровъ* и. д. псаломщика с. Чуры, Мамадышскаго уѣзда, 18 декабря.

Учитель Тямтинской Братства Св. Гурія школы Семень *Тибтяровъ* и. д. псаломщика с. Карабаянъ, Лаишевскаго уѣзда, 10 декабря.

Сынъ псаломщика Николай *Ремизовъ* псаломщикомъ с. Тагашева, Казанскаго уѣзда, 22 декабря.

**Рукоположены.** Діаконъ с. Большаго Толкиша, Чистопольскаго у., во священника къ церкви с. Салманъ, Спасскаго уѣзда, 20 декабря.

Окончившій Казанскіе миссіонерскіе курсы Семень *Васильевъ* во священника къ церкви с. Баганы, Чистопольскаго уѣзда, 20 декабря.

Псаломщикъ с. Александровскаго, Ядринскаго у., Николай *Павловъ* во діакона съ оставленіемъ на прежнемъ мѣстѣ, 20 декабря.

Псаломщикъ с. Вутабось, Цивильскаго у., Сергій *Антоновъ* (онъ же Романовъ) во діакона съ оставленіемъ на прежнемъ мѣстѣ, 20 декабря.

**Перемѣщены.** Священникъ с. Ширы, Лаишевскаго уѣзда, Василій *Ершовъ* въ с. Казыль того же уѣзда, 18 декабря.

Священникъ с. Пестрецовъ, Казанскаго у., Сергій *Писаревъ* въ с. Фроловъ-Ясакъ, Тетюшскаго уѣзда, 18 декабря.

Священники с. Чершалана, Тетюшскаго у., Михаилъ *Агатицкій* и села Чернышевки, того же уѣзда, Сергій *Ляпидовскій* взаимно, 18 декабря.

Священникъ с. Владимірова, Мамадышскаго уѣзда, Василій *Никитинъ* въ с. Тавели, того же уѣзда, 21 декабря.

Псаломщикъ с. Чебаксы, Казанскаго уѣзда, Транквиллинъ *Молчановъ* въ с. Вознесенское, того же уѣзда, 17 декабря.

Псаломщикъ с. Тагашева, Казанскаго у., Зосима *Губкинъ* къ Михаило-Архангельской г. Ядрина церкви, 15 декабря.

Псаломщикъ с. Черсбатырева, Чистопольскаго у., Александръ *Филипповъ*, перемѣщенный въ с. Урясь-Учи, Мамадышскаго у., оставленъ на прежнемъ мѣстѣ, 18 декабря.

**Отрѣшены.** Псаломщики въ санѣ діакона Троицкаго собора г. Мамадышъ Іоаннъ *Благоразумовъ* и Василій *Казыльскій*, 16 декабря.



Діаконъ с. Шапшей, Казанскаго у., Константинъ *Богословскій*, 17 декабря.

Діаконъ Троицкой церкви гор. Ядрина Іоаннъ *Кремковъ*, 15 декабря.

Псаломщикъ Преображенскаго собора гор. Ядрина Константинъ *Красновъ*, 15 декабря.

Псаломщикъ Михаило-Архангельской г. Ядрина церкви Григорій *Дунинъ*, 15 декабря.

Псаломщикъ въ санѣ діакона Троицкаго собора г. Тетюшъ Александръ *Строгановъ*, 19 ноября.

**Умеръ** священникъ с. Казыль, Лаишевскаго у., Александръ *Нурминскій*, 9 декабря.

.....

## СВОБОДНЫЯ МѢСТА.

Священническія. Въ селахъ: Ершовкѣ, Мамадышскаго уѣзда, Ширы, Лаишевскаго уѣзда, Пестрецы, Казанскаго у., Владиміровѣ, Мамадышскаго у.

Діаконскія. Въ селахъ: Большомъ Толкишѣ, Чистопольскаго уѣзда и Троицкой церкви г. Ядрина.

Псаломщическія. Въ селахъ: Большихъ Саврушахъ, Мамадышскаго уѣзда, Аликовѣ, Ядринскаго уѣзда, Карлангѣ, Тетюшскаго уѣзда, и Урясь-Учи, Мамадышскаго уѣзда. При Троицкомъ гор. Мамадышъ соборѣ первое и второе, Преображенскомъ соборѣ гор. Ядрина и Троицкомъ соборѣ гор. Тетюшъ.

---

## ВЫДАНЫ СБОРНЫЯ КНИГИ:

Рясофорной послушницѣ Александринскаго чувашскаго женскаго монастыря Маріи Петровой и послушницамъ: Евфиміи Михайловой, Екатеринѣ Семеновой и Матронѣ Илларионовой для сбора пожертвованій на построеніе новаго храма въ Александринскомъ монастырѣ.



## СПИСОКЪ

священно-церковно-служителей гор. Казани, коимъ назначено произносить проповѣди въ Казанскомъ Кафедральномъ соборѣ въ теченіе 1910 года.

### Января:

**1-го.** Обрѣзаніе Господне (Новый годъ). Законоучителю Императорской I гимназіи протоіерею Павлу Руфимскому,

**3-го.** Недѣля предъ Просвѣщеніемъ. Законоучителю 2 мужской гимназіи, священнику Іоанну Красовскому.

**6-го.** Богоявленіе Господне. Инспектору классовъ Епархіальнаго женскаго училища протоіерею Николаю Владимірскому,

**10-го.** Недѣля по просвѣщеніи. Священнику Старо-клинической церкви Виктору Дроздову.

**17-го.** Недѣля 34-я. Законоучителю I Реального училища, священнику Николаю Чижову.

**24-го.** Недѣля 35-я. Законоучителю Маріинской гимназіи, священнику Стефану Спирину.

**30-го.** Память трехъ святителей вселенскихъ. Священнику Николо-Ляпуновской церкви Вячеславу Бѣлокурову.

**31-го.** Недѣля о Закхѣѣ. Духовнику Семинаріи, протоіерею Димитрію Чудовскому.

### Февраля:

**2-го.** Срѣтеніе Господне. Протоіерею Воскресенской церкви Валентину Мѣтиславскому.

**7-го.** Недѣля о мытарѣ и фарисеѣ. Протоіерею при Земской больницѣ Е. Нелидову.

**14-го.** Недѣля о блудномъ сынѣ. Священнику Казанскаго Богородицкаго монастыря Петру Самуилову.

**21-го.** Недѣля мясопустная. Священнику Боголюбской церкви Никандрю Крестникову.

**28-го.** Недѣля Сыропустная,—литургія. Протоіерею Успенскаго собора Михаилу Акрамовскому.

**28-го.** Недѣля Сыропустная,—вечерня. Законоучителю Учительской Семинаріи протоіерею Михаилу Нефедьеву.



### М ар т а:

**5-го.** Пятокъ 1-й седмицы Великаго поста. Пассія. Ректору Семинаріи протоіерею Василю Бѣликову.

**7-го.** Недѣля 1-я Великаго поста. Торжество Православія. Священнику Пятницкой церкви Александру Михайлову.

**12-го.** Пятокъ 2 седмицы Великаго поста. Пассія. Каѳедральному протоіерею Андрею Яблокову.

**14-го.** Недѣля 2-я Великаго поста. Священнику Кладбищенской церкви Сергію Соколову.

**19-го.** Пятокъ 3 седмицы Великаго поста. Пассія. Ключарю каѳедрального собора священнику Петру Рождественскому.

**21-го.** Недѣля 3 Великаго поста. Крестопоклонная. Священнику Тихвинской церкви Василю Діаконову.

**25-го.** Благовѣщеніе Пресвятой Богородицы. Доценту Академіи іеромонаху Гурію.

**26-го.** Пятокъ 4 седмицы Великаго поста. Пассія. Намѣстнику Спасо-Преображенскаго монастыря, архимандриту Варсонофію.

**28-го.** Недѣля 4 Великаго поста. Священнику Казанскаго Богородицкаго монастыря Николаю Соколову.

### А пр ѣ л я:

**4-го.** Недѣля 5 Великаго поста. Священнику церкви Ложкинской богадѣльни Атонину Четаеву.

**11-го.** Недѣля Ваій. По опредѣленію Св. Синода читается воззваніе и приглашеніе къ пожертвованію въ пользу Православнаго Палестинскаго Общества.

**15-го.** Великій Четвергъ. Вячеславу Бѣлокурову, священнику Николо-Ляпуновской церкви.

**16-го.** Великая Пятница. Епархіальному наблюдателю церковно-приходскихъ школъ, протоіерею Павлу Захарьевскому.

**18-го.** Свѣтлое Христово Воскресеніе. Вечерня. Инспектору Академіи протоіерею Николаю Виноградову.

**23-го.** Тезоименитство Государыни Императрицы Александры Феодоровны. Завѣдующему церковно-учительской школой архимандриту Кириллу.

**25-го.** Недѣля о Ѡмѣ. Протоіерею церкви при исправительномъ арестантскомъ отдѣленіи Глѣбу Васильеву.



**М а я:**

**2-го.** Недѣля Женъ Мироносицъ. Священнику Ново-клинической церкви Николаю Говлеву.

**6-го.** Рожденіе Государя Императора Николая Александровича. Протоіерею Покровской церкви Георгію Богословскому.

**9-го.** Недѣля о расслабленномъ. Перенесеніе мощей Св. Николая и память св. мученика Авраамія Болгарскаго. Законоучителю Родіоновскаго Института священнику Николаю Петрову.

**11-го.** Память Св. Меодія и Кирилла. Священнику Покровской церкви Александру Павловскому.

**14-го.** Священное Коронованіе Ихъ Императорскихъ Величествъ Государя Императора и Государыни Императрицы. Профессору богословія Императорскаго Казанскаго Университета, протоіерею Александру Смирнову.

**16-го.** Недѣля о Самарянинѣ. Протоіерею Георгіевской церкви Стефану Городецкому.

**23-го.** Недѣля о слѣпомъ. Священнику эконому духовнаго училища Александру Кудрявцеву.

**25-го.** Рожденіе Государыни Императрицы Александры Феодоровны. Священнику Воскресенской церкви Порфирію Руфимскому.

**27-го.** Вознесеніе Господне. Священнику Кладбищенской церкви Николаю Воскресенскому.

**30-го.** Недѣля Св. Отець въ Никеѣ. Законоучителю крещено-татарской школы священнику Тимофею Егорову.

**І ю н я:**

**6-го.** Пятидесятница. Священнику Борисоглѣбской церкви Владиміру Красноперову.

**7-го.** День Св. Духа. Священнику Трѣхсвятительской церкви Петру Бѣляеву.

**13-го.** Недѣля 1-я по Пятидесятницѣ. Всѣхъ Святыхъ. Открытіе миссіонерскаго Съѣзда. Профессору Академіи протоіерею Малову.

**20-го.** Недѣля 2-я. Перенесеніе мощей Святителя Казанскаго Гурія. Священнику кафедральнаго собора Сергію Багину.

**26-го.** День встрѣчи Смоленской иконы Божіей Матери. Протоіерею Петропавловскаго собора Н. Воронцову.

**27-го.** Недѣля 3-я. Священнику Грузинской церкви Александру Воронцову.



**29-го.** День Свв. Апостоловъ Петра и Павла. Священнику Борисоглѣбской церкви Петру Руфимскому.

### Іюля:

**4-го.** Недѣля 4-я. Священнику церкви при окружной лечебницѣ Николаю Яхонтову.

**8-го.** День явленія Казанской иконы Божіей Матери. Священнику Казанскаго Богородицкаго монастыря Николаю Степанову.

**11-го.** Недѣля 5-я. Священнику церкви при Александровскомъ пріютѣ Сергію Конлоратскому.

**18-го.** Недѣля 6-я. Села Воскресенскаго протоіерею Владимиру Казанскому.

**20-го.** День Св. Пророка Ильи. Священнику Феодоровскаго монастыря Петру Грачеву.

**22-го.** Тезоименитство Государыни Императрицы Марии Феодоровны. Священнику Владимірскаго собора Николаю Сельскому.

**25-го.** Недѣля 7-я. Священнику Кирилло-Меѳодіевской церкви Василию Катагощину.

**27-го.** День проводъ изъ Казани иконы Смоленской Божіей Матери. Священнику Смоленско-Димитріевской церкви Николаю Троицкому.

**30-го.** Рожденіе Его Императорскаго Высочества Государя Наслѣдника, Цесаревича и Великаго Князя Алексія Николаевича. Священнику Смоленско-Седміозерской церкви Александру Львову.

### Августа:

**1-го.** Недѣля 8-я. Священнику Макарьевской церкви Іоанну Богоявленскому.

**6-го.** День Преображенія Господня. Священнику Духосошественской церкви Владимиру Тавельскому.

**8-го.** Недѣля 9-я. Священнику-псаломщику Трехсвятительской церкви Петру Царевскому.

**15-го.** Недѣля 10-я. Успеніе Пресвятыя Богородицы. Священнику Вознесенской церкви Симеону Димитріеву.

**22-го.** Недѣля 11-я. Протоіерею Георгіевской церкви Іоанну Тихомирову.

**29-го.** Усѣкновение Главы Іоанна Крестителя. Священнику Николо-Вешняковской церкви Николаю Писареву.

**30-го.** День св. Благовѣрнаго Великаго Князя Александра Невскаго. Священнику кафедральнаго собора Александру Четаеву.



### Сентября:

**1-го.** Праздникъ церковнаго новолѣтія. Торжество въ честь иконы Божіей Матери «Всеблаженной». Протоіерею Казанскаго Богородичнаго монастыря Александру Зеленецкому.

**5-го.** Недѣля 13-я. Протоіерею Богоявленской церкви Николаю Боголюбову.

**8-го.** Рождество Пресвятыя Богородицы. Священнику Евдокіинской церкви Григорію Смѣловскому.

**12-го.** Недѣля 14-я предъ Воздвиженіемъ. Священнику церкви Московскихъ Чудотворцевъ Крониду Веселицкому.

**14-го.** Воздвиженіе Честнаго Креста Господня. Протоіерею Богоявленской церкви Василию Кошурникову.

**19-го.** Недѣля 15-я; по Воздвиженіи. Священнику Михаило-Архангельской церкви Андрею Спасскому.

**26-го.** День преставленія Св. Апостола и Евангелиста Іоанна Богослова. Преподавателю Духовной Семинаріи, по назначенію Правленія.

### Октября:

**1-го.** Покровъ Пресвятыя Богородицы. Священнику Варваринской церкви Н. Сердобольскому.

**2-го.** День взятія гор. Казани. Священнику Макарьевской церкви Петру Касаткину.

**3-го.** Недѣля 17-я. Священнику Феодоровскаго монастыря Павлу Аѳонскому.

**4-го.** День обрѣтенія мощей Свв. Казанскихъ и Чудотворцевъ Гурія и Варсонофія. Законоучителю женскаго училища Духовнаго Вѣдомства, протоіерею Михаилу Источникову.

**5-го.** Память Трехъ Святителей Московскихъ. Тезоименитство Его Императорскаго Высочества Государя Наслѣдника Цесаревича и Великаго Князя Алексія Николаевича. Священнику Троицкой церкви Евгенію Сосунцову.

**10-го.** Недѣля 18-я. Законоучителю 3 мужской гимназіи священнику Михаилу Колокольникову.

**17-го.** Недѣля 18-я. Спасеніе Государя Императора при крушеніи поѣзда. Священнику Духосошестввенской дворцовой церкви Владиміру Крестникову.



**21-го.** День восшествия на престолъ Государя Императора Николая Александровича. Священнику церкви при Александровской больницѣ Вячеславу Михайлову.

**22-го.** День празднованія Казанской иконѣ Божіей Матери. Священнику Казанскаго Богородицкаго монастыря Николаю Измайлову.

**24-го.** Недѣля 20-я. Діакону Грузинской церкви Павлу Алексѣеву.

**31-го.** Недѣля 21-я. Священнику Смоленско-Димитріевской церкви Василию Ивановскому.

### Н о я б р я:

**6-го.** Память св. Германа Казанскаго и св. Павла Исповѣдника. Учителю духовнаго училища по назначенію Правленія.

**7-го.** Недѣля 22-я. Священнику Крупениковской церкви Иннокентію Яхонтову.

**8-го.** Соборъ Архистратига Божія Михаила. Профессору Академіи по назначенію Совѣта.

**14-го.** Недѣля 23-я. Рожденіе Государыни Императрицы Маріи Феодоровны. Протоіерею Покровской церкви Михаилу Бажанову.

**21-го.** Недѣля 24-я. Введеніе во храмъ Пресвятыя Богородицы. Протоіерею Варлаамской церкви Григорію Львову.

**28-го.** Недѣля 25-я. Профессору Академіи, протоіерею Алексію Дружинину.

### Д е к а б р я:

**5-го.** Недѣля 26-я. Преставленіе Св. Гурія Казанскаго. Священнику Ильинской церкви Михаилу Софотерову.

**6-го.** Тезоименитство Государя Императора Николая Александровича. Протоіерею Тихвинской церкви Михаилу Меньшикову.

**12-го.** Недѣля Свв. Праотець. Священнику Духосошестввенской церкви Іоанну Гранскому.

**19-го.** Недѣля 28-я предъ Рождествомъ. Св. отецъ. Священнику Духосошестввенской церкви Алексію Сельскому.

**25-го.** Рождество Господа нашего Іисуса Христа. Преподавателю миссіонерскихъ курсовъ священнику Іоанну Попову.

**26-го.** Недѣля 29-я. По Рождествѣ. Священнику церкви при Чемесовской дворянской богадѣльнѣ Николаю Мудрову.



## НЕОФФИЦИАЛЬНЫЙ ОТДѢЛЪ.

---

### Объ Авраамѣ по ученію Библии и по ученію Корана.<sup>1)</sup>

#### Разговоръ VII.

*Содержаніе: Мнѣніе муллы о безполезности православной русской миссіи, и о значеніи арабскаго языка.—Авраамъ называется въ рующимъ, но какая была вѣра Авраама? Почему Авраамъ называется въ Коранѣ: и м'амомъ, халілемъ, ханіфомъ? Какой національности былъ Авраамъ и на какомъ языкѣ говорилъ онъ?*

20 августа 1882 г. чтобы нѣсколько занять муллу, я далъ ему почитать книжку на крещено-татарскомъ языкѣ „Иртягя қилеремъ—Завтра прииду“, изъ Твореній Св. Тихона Задонскаго (Казань 1878 г.), такъ какъ самъ былъ не свободенъ. Послѣ, когда мы съѣли чай пить съ муллой, онъ никакого мнѣнія мнѣ не высказалъ о содержаніи данной ему брошюрки, но заговорилъ только о безполезности усилій нашей миссіи по поводу того, что эта брошюрка, какъ значилось на ея заглавномъ листѣ, есть „изданіе православнаго миссіонерскаго общества“.

— Почему же ты думаешь, мулла, что наша миссія безполезна?

— Миссіонерское общество, издавая разныя книги на татарскомъ языкѣ, безполезно трудится, говорилъ мулла. Миссіонерскія общества, хотя издавна существуютъ, но не стараются узнать языкъ арабскій. Вѣра мухаммеданская вся излагается на арабскомъ языкѣ: Коранъ Мухаммеда—на арабскомъ языкѣ, прочія учебныя книги въ мухаммеданскихъ школахъ большею частію такъ же на арабскомъ языкѣ. На татарскомъ языкѣ вѣра мухаммеданская не излагается, а потому татарскій языкъ безполезенъ. Арабскій языкъ, добавилъ еще мулла, языкъ точный: его нельзя измѣнять. Текста Корана и прочихъ книгъ, изложенныхъ на арабскомъ языкѣ, нельзя ни убавлять, ни прибавлять, а когда станетъ кто либо переводить эти

---

<sup>1)</sup> Продолженіе. См. 1909 г. № 40.



книги на татарскій или русскій языки, то переводъ неизбежно является или распространеннымъ, или же уменьшеннымъ противъ подлинника. Отъ этого являются и ошибки. Вотъ почему полезенъ только арабскій языкъ.

— Я согласенъ съ тобою, что текста Корана и, конечно, текста Библии нельзя ни убавлять, ни прибавлять: всякій текстъ—арабскій или еврейскій—долженъ быть сохраненъ въ неповрежденности, но я не думаю, чтобы одинъ только арабскій языкъ былъ полезенъ, а другіе языки, въ томъ числѣ и татарскій, были бы бесполезны. А впрочемъ, прошу тебя, мулла, написать мнѣ все, что ты мнѣ сказалъ о бесполезности языка татарскаго и о пригодности для людей одного языка арабскаго.

— Зачѣмъ писать это?

— Въ твоихъ словахъ я вижу общее убѣжденіе, или главное правило мухаммеданъ объ арабскомъ языкѣ. Поэтому я желалъ бы, чтобы ты самъ записалъ или сформулировалъ такое правило для меня. Не затрудняйся, мулла, пиши!... Пиши, на примѣръ, что татарскій языкъ бесполезенъ, что полезенъ одинъ арабскій, что чувашенинъ безъ арабскаго языка не можетъ воспользоваться истинной вѣрой....

— Вотъ что! а можетъ быть онъ воспользуется языкомъ еврейскимъ? спросилъ меня мулла, понявшій ясно, что и другіе языки могутъ быть столь же полезными въ дѣлѣ вѣры, какъ и языкъ арабскій. Мулла засмѣялся.

— Въ такомъ случаѣ, мулла, напиши, что арабскій языкъ полезенъ для миссіонерскаго общества, а татарскій бесполезенъ, какъ ты говорилъ по поводу брошюры „Иртягя Килеремъ“—(Завтра Прійду).

Мулла взялъ карандашъ и написалъ слѣдующее:

میسسیونیراسکی اوشچیستؤا!	„Миссіонерское общество!
اعلم ان افصح اللغات لغت	Знай, что самый чистѣйшій
العرب لكن الناس قد غفلوا	языкъ—есть языкъ арабскій,
عن معانيه و مضامينه ولغت	однако люди не знали (или
	не постарались узнать) значенія его и смысла его. Но



العرب لَيْسَ كَلْفَةَ الرُّوسِ لَانِ  
 فِي لُغَةِ الرُّوسِ لِكُلِّ كَلِمَةٍ قَاعِدَةٌ  
 وَأَمَّا فِي لُغَةِ الْعَرَبِ إِذْ أَعْلَمْتِ  
 أَنْتِ قَوَاعِدُ عَشْرَةٍ فَقَدْ آخَذْتِ  
 عِلْمًا وَإِفْرًا وَحِطًّا عَظِيمًا الْآتِرِي  
 أَنَّ الْقُرْآنَ الْكَرِيمَ هَدَى تَحِشُّ  
 مِنْهُ مِنَ الْفَصَاحَةِ وَالْبَلَاغَةِ وَلِذَلِكَ  
 قَدْ كَمَلَ بِلَاعَتِهِ وَفَصَاحَتِهِ أَشَدَّ  
 الْكَمَالِ \*

языкъ арабскій не таковъ, какъ языкъ русскій; потому что въ языкѣ русскомъ для каждаго слова особое основаніе, а въ языкѣ арабскомъ — когда ты узналъ десять основаній, то ты уже овладѣлъ знаніемъ совершеннымъ и великою частію (языка). Не видишь ли, что священный Коранъ.... не чувствуешь ли ты въ немъ чистоту и совершенство, и поэтому уже онъ (Коранъ) совершилъ свое дѣло и назначеніе самымъ лучшимъ образомъ“.

Читатель видитъ, какъ остороженъ мулла! Онъ ни слова не сказалъ о бесполезности языка татарскаго, никакого намека не сдѣлалъ, что мухаммеданская вѣра только и можетъ быть выражена на языкѣ арабскомъ, если не считать того, что Коранъ уже исполнилъ свое дѣло и назначеніе. Онъ не упомянулъ, что миссіонерское общество бесполезно трудится, не изучая арабскаго языка, а говорилъ только о чистотѣ и совершенствѣ языка арабскаго вообще, и что этотъ языкъ легче для изученія, чѣмъ языкъ русскій, имѣющій для себя, или для образованія многоразличнаго своего склада множество основаній.

Послѣ этого я началъ бесѣду объ Авраамѣ.

Мы знаемъ, мулла, изъ Библии и изъ Корана, что современники Авраама были преданы идолопоклонству, что даже отецъ Авраама Өарра придерживался идолопоклонства (Ис. Навина XXIV, 2—3), но Авраамъ былъ *вѣрующимъ*. Въ Коранѣ (37, 111) сказано:



انهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ „онъ былъ одинъ изъ вѣрующихъ рабовъ Нашихъ“.

Какая же была вѣра Авраама, въ чемъ она состояла?

— Я этого не знаю вполнѣ, отвѣчалъ мулла; я только могу сказать относительно вѣры Авраама то, что Коранъ нашъ объяснилъ.

— А что Коранъ объяснилъ?

— Что объяснилъ, то и объяснилъ; въ Коранѣ всего много....

Мулла видимо началъ стѣсняться и припоминать. Что же говорится, на примѣръ, въ Коранѣ о вѣрѣ Авраама? снова спросилъ я.

— На примѣръ, что Авраамъ вѣровалъ въ единого Бога, что онъ приносилъ жертвы.

— Почему Авраамъ называется въ Коранѣ *имамомъ* (2, 118)?

— Слово *имамъ* имѣетъ не одно значеніе. Имамомъ называется а) султанъ, который царствуетъ; б) *имамомъ* называются книги, откровенныя Богомъ, на примѣръ Коранъ. Въ Коранѣ сказано:

يوم يدعى كل اناس بامامهم „Въ тотъ день (т. е. въ день суда или въ день воскресенія) призваны будутъ всѣ люди *съ имамами* (т. е. книгами) своими“.

Дѣйствительно, послѣ я приискалъ въ Коранѣ такое мѣсто: 17, 73.

يوم ندعوا كل اناس بامامهم  
فمن اوتى كتابه بيمينه فاولئك  
يقرون كتابهم ولا يظلمون فتيلا  
Будетъ день, въ который Мы созовемъ всѣхъ людей *съ ихъ книгами* <sup>1)</sup>. Тогда тѣ, которымъ подана будетъ записъ *дѣлъ* ихъ въ правую ихъ руку, прочитаютъ записъ свою, и не будутъ обижены на величину плевъ, какая на финиковой косточкѣ. (Сравн. 36, 11).

<sup>1)</sup> Въ переводѣ Г. С. Саблукова: *съ ихъ вѣроучителями*. См. Коранъ. Арабскій текстъ съ русскимъ переводомъ. Изд. 3-е. Казань. 1907 г., стр. 529.



в) Има́мами, продолжалъ мой собесѣдникъ, называются муллы, коимъ повинуются народъ во время молитвы и г) наконецъ, буквальное значеніе слова *имамъ* по русски будетъ: *впередъ* <sup>1)</sup>).

— Въ какомъ же значеніи Авраамъ называется *имамомъ*?

— Въ какомъ угодно; выбирай самъ, сказалъ мулла.

— Почему Авраамъ называется въ Коранѣ другомъ Божиимъ—*Халиль-улла*?

— Въ Коранѣ Авраамъ не называется другомъ Божиимъ (<sup>و</sup>خَلِيلُ اللَّهِ *халилю-лла*): это неприлично, отвѣчалъ мулла.

Онъ такъ называется въ преданіи. Мусульмане думаютъ, что Авраамъ называется *халилемъ* потому, что онъ былъ

одѣтъ въ райскую одежду *хулля* <sup>و</sup>خُلَّة, когда онъ ввергнуть былъ Нимвродомъ въ огонь <sup>2)</sup>. Авраама, обнаженнаго Нимвродомъ и вверженнаго въ огонь, Богъ одѣлъ въ *хулля*, почему Авраамъ и сталъ называться *Халилемъ*. И мулла прочиталъ, въ заключеніе такихъ сообщеній, 124 стихъ 4-ой главы Корана:

1) <sup>و</sup>امام *амамъ*—часть, находящаяся напротивъ, <sup>و</sup>امام *передъ нимъ*, спереди; <sup>و</sup>امام *имамъ*, множ. число: <sup>و</sup>ائمة *аимматунъ*, *предстоятель*, глава, вождь; *имамъ*, т. е. руководитель молящихся; государь; учитель; писаніе; книга; направленіе. См. Словарь къ Арабской хрестоматіи и Корану. Составилъ проф. В. Гирасъ. Казань. 1881 г., стр. 29.

2) Не излишне замѣтить, что у евреевъ талмудистовъ существуетъ мнѣніе, что въ то время, когда Нимродъ, по совѣту шайтана, явившагося къ нему въ видѣ царскаго совѣтника, выслалъ противъ Авраама вооруженное войско, чтобы схватить его и предать смерти, тогда Всемогущій Богъ повелѣлъ Своему Ангелу одѣть Авраама облакомъ и туманомъ, такъ что Авраамъ исчезъ изъ глазъ своихъ преслѣдователей (См. *Leben Abrahams nach Affassun. der jüdischen Sage... Von Dr. Beer. Leipzig. 1859 г., гл. 1, стр. 4*).



ومن أحسن ديناً ممن أسلم وجهه  
 لله وهو محسن واتبع ملة إبراهيم  
 حنيفاً واتخذ الله إبراهيم خليلاً \*

Кто по благочестивой дѣятельности лучше того, кто сдѣлалъ себя покорнымъ Богу, дѣлая добро, и послѣдовалъ религіи Авраама искренно? Авраама Богъ избралъ Себѣ другомъ <sup>1)</sup>).

— У какихъ толкователсеі Корана ты вычиталъ, мулла, такое объясненіе—не знаю. Но я передамъ тебѣ, что относительно того, почему Авраамъ называется *Калилю-лла* т. е. Другомъ Божіимъ или просто *Аль-Калиль*—Другъ, мухаммедане рассказываютъ слѣдующую повѣсть: „Авраамъ во время голода послалъ въ Египеть къ своему пріятелю просить, чтобы прислалъ ему нѣсколько мѣшковъ муки; но пріятель ему отказалъ, говоря во извиненіе, что если бы Авраамъ требовалъ для своей семьи, то бы хотя въ Египтѣ былъ голодъ, Авраамъ бы получилъ требуемое; но поелику онъ знаетъ, что Аврааму потребна мука не для себя, но для угощенія гостей и для раздачи бѣднымъ, для того и не почитаетъ себя обязаннымъ удовлетворить его просьбѣ. Слуги, посланные Авраамомъ, получа такой отказъ, постыдились возвратиться съ пустыми руками, и чтобы не дать знать объ этомъ своимъ сосѣдямъ, наполнили свои мѣшки мелкимъ пескомъ, который, въ той странѣ будучи очень бѣлъ, много походитъ на муку. По возвращеніи слугъ, Авраамъ, увѣдомившись о худомъ успѣхѣ, отъ мыслей впалъ въ сонъ. Между тѣмъ Сарра, которая о приключившемся ничего не знала, открывши одинъ мѣшокъ, нашла въ немъ очень хорошую муку, и

<sup>1)</sup> См. Коранъ. Арабскій текстъ съ русскимъ переводомъ Г. С. Саблукова. Изд. 3-е. Казань. 1907 г., стр. 177. Но переводъ въ этомъ стихѣ слова خليلъ въ значеніи друга, друга Божія, мулла, какъ ви-

дѣли, отвергаетъ. Если слово خليلاً принять въ значеніи одежды, то переводъ этого мѣста Корана (4, 124) будетъ странный: Авраама Богъ избралъ (принялъ) одѣтымъ въ хулля!



стала немедленно хлѣбы дѣлать. Авраамъ, проснувшись, почувствовалъ запахъ новаго хлѣба, и спросилъ у Сарры: откуда она взяла муку? Какъ, отвѣтствовала она, развѣ ты не знаешь, что мы получили муку изъ Египта отъ твоего друга? ей! Авраамъ рекъ, сіе должно быть прислано ни кѣмъ другимъ, какъ *моимъ другомъ*, Богомъ всемогущимъ <sup>1)</sup>).

Подобныя толкованія по поводу слова *халиль*—другъ— есть позднѣйшія объясненія ученыхъ мухаммеданъ, но справедливѣе будетъ думать, замѣтилъ я мулла, что слово *халиль*, въ названіи Авраама, заимствовано составителемъ Корана отъ людей Писанія, т. е. отъ евреевъ и христіанъ. Прочитай мулла изъ книги 2 Паралипоменонъ 20, 7.

Мулла прочиталъ:

<p>أَلَسْتَ أَنْتَ الْهَنَا الَّذِي طَرَدْتَ سَكَانَ هَذِهِ الْأَرْضِ مِنْ أَمَامِ شَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ وَأَعْطَيْتَهَا لِنَسْلِ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلِكَ إِلَى الْأَبَدِ *</p>	<p>„Не Ты ли, Боже нашъ, изгналъ жителей этой земли отъ лица народа Твоего Из- раиля, и отдалъ ее сѣмени Авраама <i>друга Твоего (хали-</i> <i>лика)</i> во вѣки?“</p>
--	--

— Прочитавши это, мулла сказалъ: что принуждаетъ тебя думать, что Коранъ заимствовалъ названіе *халиль* (خليل) изъ Библии? Вотъ, если бы къ тебѣ кто либо пришелъ и сказалъ: Е. А.! напиши письмо къ Сахибъ-Гирею А-ву.

<sup>1)</sup> См. Алъ Коранъ Магомедовъ, переведенный съ арабскаго языка на англійскій... Съ англійскаго на російскій перевелъ А. Колмаковъ. СПБ. 1792 г., ч. 1, примѣч., стр. 60 (120). Сравн. خواجگان دیوان

معلا ارکاندن اسمعیل فرخ افندیکنک موا کیب اسمیلہ تسمیہ ایلدیکنی  
تفسیر مواهب ترجمہ سیدر т. е. Тафсиръ Мавакибъ, т. 1, стр. 170.  
—171—Толкованіе на 4 главу Корана, стих. 123.



Потомъ пришелъ бы еще другой и сказалъ тоже: Е. А.! напиши письмо къ Сахибъ-Гирею А-ву. Потомъ послѣдующіе народы, гдѣ либо прочитавши это, сказали бы: 2-ой заимствовалъ названіе С. А.—въ отъ 1-го. Развѣ это было бы справедливо? Ужели 1 и 2 не могли быть самостоятельными? Если бы я призналъ, сказалъ мулла, что Мухаммедъ заимствовалъ слово или букву одну отъ Евреевъ, то я долженъ былъ бы тогда признать Мухаммеда ложнымъ пророкомъ <sup>1)</sup>. Однажды, продолжалъ мулла, пророкъ Моисей и Хызръ <sup>2)</sup> пришли въ одно селеніе и просили себѣ гостепріимства. Жители отказались угостить ихъ. Когда же объ этомъ событіи Мухаммедъ пророкъ передавалъ въ свое время слушателямъ, то потомки тѣхъ людей, которые отказались угостить Моисея и Хызра, просили Мухаммеда измѣнить въ одномъ словѣ только букву одну, и онъ не согласился.

فَا نَطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا أَتَيَا أَهْلَ قَرْيَةٍ اسْتَطَعْنَا أَهْلَهَا فَا بَوَّأْنَا أَن يَضِيفُوهُمَا

„Послѣ сего они оба (Моисей и Хызръ) пошли, покуда не пришли къ жителямъ одного города: у жителей его они попросили себѣ пищи, но тѣ отказались сдѣлать имъ гостепріимство“ (см. Коранъ 18, 76).

Въ словѣ <sup>فَا بَوَّأْنَا</sup> фаабавъ („отказались“) современники Мухаммеда просили измѣнить только одну букву **ب** на букву **ت** <sup>فَا تَوَّأْنَا</sup> и сказать: фаатавъ. Въ такомъ случаѣ переводъ былъ бы такой: „и пошли они, чтобы угостить ихъ“. Мухаммедъ сказалъ (Коранъ 10, 16):

<sup>1)</sup> Примѣръ на то, какъ Мухаммедъ, не зная еврейскихъ словъ, перепуталъ дѣло, можно читать въ изслѣдованіи нашемъ: Моисеево законодательство по ученію Библии и по ученію Корана. Казань. 1890 г., стр. 101—105.

<sup>2)</sup> О Хызрѣ краткія свѣдѣнія можно прочитать въ сочиненіи Г. С. Саблукова: Приложенія къ переводу Корана. Вып. I. Казань. 1879 г., стр. 265—266.



مَا يَكُونُ لِي أَنْ أَبْدِلَهُ مِنْ تَلْقَاءِ نَفْسِي.... „Нельзя мнѣ измѣнять его (т. е. Коранъ) по своему произволу“<sup>1)</sup>.

— Авраамъ называется *халилемъ* (خليل) и въ нѣкоторыхъ другихъ мѣстахъ Священнаго Писанія, напримѣръ прочитай, мулла, у пророка Исаи гл. 41, 8: Но ты, Израиль, рабъ Мой, Иаковъ, избранный Мой, потомокъ Авраама, возлюбленнаго Моего (или друга Моего). Называется Авраамъ *другомъ Божиимъ* и въ Новомъ Завѣтѣ, напримѣръ, въ Посланіи Иакова (2, 23):

وَتَمَّ الْكِتَابُ الَّذِي قَالَ "آمَنَ" اِبْرَاهِيمَ بِاللَّهِ وَحَسِبَ ذَلِكَ لَهُ بَرًّا وَدَعَى خَلِيلَ اللَّهِ  
И исполнилось слово Писанія: вѣровалъ Авраамъ Богу и сіе вмѣнилось ему въ праведность: и онъ нареченъ *другомъ Божиимъ*<sup>2)</sup>.

Можно предполагать, что Авраамъ называется *Халилемъ* по причинѣ своей безграничной преданности Богу: изъ любви къ Богу онъ, можно сказать, принесъ въ жертву не только своего сына, но и самаго себя сдѣлалъ жертвою послушанія. А въ Ветхомъ Завѣтѣ жертвы всесоженія назывались, между прочимъ, словомъ *chalil* (כָּלִיל<sup>3)</sup>).

— Хотя бы 1000 разъ упоминалось объ этомъ въ Библіи, на это я далъ одинъ отвѣтъ, сказалъ мулла.

— Я слышалъ твой отвѣтъ, но хотѣлъ только указать тебѣ, что еще прежде Корана въ Откровеніи Божіемъ находилось уже названіе Авраама *халилемъ*.

— Прежде Корана говорилось о Моисеѣ, объ Иосифѣ и о многихъ другихъ лицахъ, но изъ этого не слѣдуетъ,

<sup>1)</sup> Слѣдуетъ замѣтить, что эти слова (Коран. 10, 16) сказаны Мухаммедомъ совершенно по другому случаю, а не по случаю неугощенія жителями какихъ либо посланниковъ (Коран. 18, 76).

<sup>2)</sup> См. Novum D. N. Iesu Christi Testamentum arabice. Ex Bibliotheca Leidensi. Edente Thoma Erpenio 1616 г. стр. 576.

<sup>3)</sup> См. напр. Второз. 33, 10.



что Коранъ свои рассказы объ этихъ лицахъ заимство-  
валъ изъ Библии. Мы не смотримъ на прозваніе человѣка,  
или на то, *кто* говоритъ, а на то, что говоритъ:

لَا تَنْظُرْ إِلَىٰ مَنْ قَالَ وَأَنْظُرْ ۖ  
إِلَىٰ مَا قَالَ \*  
Не смотри на того, кто го-  
воритъ, но на то, что гово-  
ритъ (такова арабская по-  
словица).

— Но если о Моисеѣ, Иосифѣ и другихъ лицахъ уже  
повѣствовало въ Библии, то изъ того, что эти повѣство-  
ванія повторяетъ съ разными искаженіями вашъ Коранъ,  
не слѣдуетъ также заключать, что Коранъ откровеніе Бо-  
жіе, замѣтилъ я.

Я удивляюсь тебѣ, мулла; ты не хочешь придавать  
значенія священнымъ книгамъ іудеевъ и христіанъ, а же-  
лаешь больше вѣрить своему народному преданію. Ты  
принимаяешь мнѣніе, будто Авраамъ называется *халилемъ*  
(خليل) по тому, что Богъ его одѣлъ въ одежду *хулля*, и  
что не прилично, будто, называть Авраама другомъ Бо-  
жіимъ.

Но я долженъ замѣтить, что арабское слово *хулля*  
خلة не значить: одежда, а означаетъ: искренняя любовь,  
привязанность, дружба. Въ Коранѣ это слово употреб-  
ляется, кажется, всего одинъ разъ (Коран. 2, 255), но не  
въ значеніи какой либо одежды, а въ значеніи *дружбы*.  
Смущаться не слѣдуетъ тѣмъ, что Авраама, по твоему  
мнѣнію, не прилично называть другомъ *Божіимъ*. Въ Ко-  
ранѣ дается понять, что Самъ Богъ *взялъ Себя* Авраама  
*другомъ*. Глаголь арабскій *ахаза* أَخَذَ въ VIII формѣ *итта-*  
*таза* (أَتَّخَذَ) означаетъ именно: присвоилъ, *взялъ себя*. Въ  
такомъ смыслѣ и слѣдуетъ переводить конецъ 124 стиха

IV главы Корана. (وَأَتَّخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا) „Авраама

Богъ избралъ Себѣ другомъ“. Поэтому слово (خليل)



халиль означаетъ другъ, пріятель, а слова: *Халиль-л-ла* <sup>ص</sup> <sup>د</sup> *خليل الله* „другъ Божій“ считаютъ эпитетомъ Авраама <sup>1)</sup>).

Въ Коранѣ слово халиль въ смыслѣ друга употребляется въ отношеніи къ Мухаммеду (17, 75); и вообще въ значеніи друзей (43, 67. 25, 30).

Въ Нугумановомъ толкованіи Корана конецъ 124 ст.

4-ой главы (*وَآتَخَذَ اللَّهُ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا*) объясняется такъ:

<p>ابراهيمى نى الله تعالى اوزينه دوست قيلدى . ابراهيم عليه السلام فقراغه انفاق قيلور ايدى بر وقت طعامغه محتاج اولدغندين مصرداغى دوستينه غلمانلرنى يباردى . دوستى ايتدى اوزينه بولسه بيروور ايدك . لكن انفاق اوچون بيرساك اوزمز محتاج بولورمز ديه قورقامز ديو . شولاي ده علمانلرى بوش قايتورغه اويالوب قايچقارينه</p>	<p>Богъ Всевышній сдѣлалъ Авраама Себѣ другомъ. Авраамъ,—да будетъ надъ нимъ миръ,—дѣлалъ расходъ на пропитаніе бѣдныхъ. Однажды онъ, имѣя нужду въ пищу, послалъ своихъ слугъ къ египетскому другу своему. Другъ его сказалъ: если бы (это) было (нужно) ему самому, то мы дали бы. Но если мы дадимъ для раз- дачи бѣднымъ, то мы боимъ- ся, чтобы самимъ не быть нуждающимися. И такимъ образомъ слуги его, стыдятся</p>
--	---

<sup>1)</sup> См. Сравнительный Словарь турецко-татарскихъ нарѣчій, съ включеніемъ употребительнѣйшихъ словъ арабскихъ и персидскихъ и съ переводомъ на русскій языкъ. *Лазаря Будилова*. СПБ. 1868 г., стр. 537.



قوم توتروب قایتدیله ابراهیم  
علیه السلام آورایدی هم یوقوغه  
کیتدی جاریه لری شول اوننی  
آلوب طعام لر حاضرله دیله .  
تورغاچ بونی نیندی اون دن  
یاصاد گز دیوب صور اغاچ  
دوستگ یبارگان اون دن دیدیلر .  
ابراهیم علیه السلام آیتدی  
بلکه دوستم الله تعالی یبارگان  
دیو . شوندن صوڤ الله تعالی  
ابراهیم علیه السلام نی دوستم  
دیمشدر . والله اعلم (۱)

возвратиться ни съ чѣмъ (пустыми), наполнили мѣшки свои пескомъ и возвратились. Авраамъ,—миръ ему,—былъ боленъ и спалъ. Служанки его ту мукѹ взявши, приготовили пищу. Когда Авраамъ всталъ, то спросилъ: это вы изъ какой муки приготовили (сдѣлали)? Онѣ отвѣтили: изъ муки, которую прислалъ твой другъ. Авраамъ,—миръ ему,—сказалъ: возможно, что (это) прислалъ другъ мой, Богъ Всевышній. Послѣ этого Богъ Всевышній объ Авраамъ,—миръ ему,—говаривалъ: онъ „другъ Мой“. Но Богъ лучше знаетъ (дѣло)! <sup>1)</sup>

Таже конечная фраза 124 стиха IV главы Корана

الاتقان فی (واتخذ الله ابراهيم خلیلاً)

قرآن تفسیری قزان) Шейхуль-ислама Хамиди (ترجمة القرآن  
(تلندہ) поясняется такъ:

الله تعالی ابراهیم (علیه السلام) نی  
اوزینه دوست توتدی .  
Всевышній Богъ считалъ Авраама,—миръ ему,—Своимъ другомъ (см. упомяну-  
таго толкованія. Т. I, 1907 г.,  
стр. 199). И такъ, ни въ томъ, ни въ другомъ толкованіи  
мы не встрѣчаемъ даже мнѣнія о томъ, что Авраамъ на-

1) См. تفسیر نعمانی جزء اول ترکی تلندہ اولوب برنجی

Казань. 1908 г., т. I, стр. 141--142. طبعی



зывается *Халілемъ* потому, что Господь Богъ одѣвалъ его въ одежду *хулля*, когда онъ былъ брошенъ въ огненную печь Нимвродомъ. Напротивъ, согласно съ Священнымъ Писаніемъ Ветхаго и Новаго Завѣта толкователи *Корана* признаютъ, что *Халіль* значитъ другъ, и что Авраамъ называется другомъ Божіимъ. Разница здѣсь только въ причинѣ, по которой Авраамъ назывался другомъ Божіимъ.

— Почему Авраамъ называется въ *Коранѣ* (4, 124 и др.)

*Ханіфомъ* (حنيف) спросилъ я муллу.

— Слово *Ханіфъ* (حنيف), отвѣчалъ мулла, означаетъ человекъ, отвращающаго лице свое. Авраамъ отвращалъ лице свое отъ идоловъ Нимврода и отъ всякаго невѣрія, а потому и называется *Ханіфомъ*.

— Но какое это слово, арабское, или нѣтъ?

— Арабское, отвѣчалъ мулла.

— По арабскому словарю проф. В. Гираса (Казань, 1881 г., стр. 191 и дал.), сказалъ я, глаголь *ханафа* حنفا означаетъ—онъ склонялся, *алие* <sup>اِله</sup> къ тому. V форма: *тхнфъ* <sup>تحنف</sup> онъ склонялся *алие* <sup>اِله</sup> къ тому; онъ обратился къ единому Богу, отрекшись отъ идоловъ. Отсюда, далѣе *ханіфъ* <sup>حنيف</sup> значитъ: исповѣдующій единого Бога; отрекшійся отъ идоловъ; занимающійся дѣлами благочестія; набожный; относительное слово *ханифійюнъ* <sup>حنيفي</sup> означаетъ,—по мнѣнію проф. В. Гираса,—мусульманинъ.

Когда мы прочитали съ муллою всѣ значенія слова *ханафа* (حنفا) и *ханіфъ* (حنيف) по словарю проф. Гираса, я спросилъ: какъ же мусульманинъ можетъ называться *ханіфомъ*? отъ чего онъ отвращаетъ лице свое, отъ Ислама что ли? Мнѣ думается, что слово *ханіфъ* совер-



шенно не арабское, а еврейское и имѣеть совершенно иное значеніе, чѣмъ исповѣданіе единого Бога.

Глаголь *хәнефъ*<sup>1)</sup> (כָּנַף сродный съ *канáfъ* כָּנַף крыть) означаетъ: 1) льстить, обманывать (Іер. 23, 11); 2) дѣлаться нечестивымъ, оскверняться (Іер. 3, 2. 9). Отсюда слово *хәнефъ* или *ханіфъ* (כָּנַף или כְּנִיף) означаетъ: 1) льстець, лицемѣрь (Іов. 13, 16); 2) нечестивый (Іов. 17, 8).

— На это я не буду обращать вниманія, сказалъ мулла. Языкъ еврейскій другой языкъ, и значеніе его другое. А мы говоримъ объ арабскомъ словѣ *ханіфъ* (حنيف).

— Но кто же былъ самъ Авраамъ? Развѣ онъ арабъ былъ и говорилъ по арабски?

— Авраамъ не былъ ни іудей, ни назарянинъ, отвѣчалъ мулла.

— Почему?

— Потому что закона Моусеева и закона христіанскаго<sup>2)</sup> не было при Авраамѣ.

— Я напередъ зналъ, что ты, — мулла, будешь мнѣ отвѣчать такъ, согласно съ своимъ Кораномъ (см. 3, 58. 60). Но такой отвѣтъ твой, и отвѣтъ вашего Корана, я считаю не полнымъ. Авраамъ не былъ ни іудей, ни назарянинъ, потому что законъ Моусея и Евангеліе ниспосланы послѣ него. Слѣдовательно, Авраамъ не былъ *по вѣрѣ* ни іудей, ни назарянинъ, ни даже мусульманинъ, — потому что и Мухаммедъ выдалъ свое ученіе подъ именемъ ислама гораздо послѣ Авраама. И ужели ты, мулла, не замѣчаешь, что если ты вполнѣ будешь довѣряться въ этомъ случаѣ страннымъ словамъ своего Корана, то ты будешь утверждать такую нелѣпость, которая простительна только чловѣку неграмотному. Ты будешь утверждать, что не только Авраамъ, но даже, будто, и колѣна Израильскія не

1) См. Еврейскій халдейскій этимологическій Словарь къ книгамъ Ветхаго Завета. Составилъ О. Н. Штейнбергъ. Вильна. 1878 г., стр. 150 - 151.

2) Мухаммедане въ Коранѣ подъ именемъ «назарянь» النصارى разумѣють христіанъ.



были іудеями, т. е. не исповѣдывали, будто, еврейской вѣры. Потому что Коранъ ясно утверждаетъ это нелѣпое положеніе (Коран. 2, 134):

أم تقولون إن إبراهيم وإسماعيل  
 وإسحق ويعقوب والأسباط  
 كانوا يهودا \*

Ужели скажете, что Авраамъ, Исмаиль, Исаакъ, Іаковъ и колѣна *Израильскія* были іудеями?

Разумѣется, мы скажемъ на основаніи достовѣрныхъ свѣдѣній, находящихся въ Библии, что потомки Авраама назывались сначала *евреями*, по имени предка Авраамова Евера, а потомъ стали они же называться по имени патріарха Іакова, прозваннаго *Израилемъ* (Быт. 35, 10)—*сынами Израилевыми*, а наконецъ, по имени сына Іаковлева Іуды, назывались и теперь называются *іудеями*, а по французскому выговору *жидами*. „Затвердите себѣ,—говорилъ патріархъ Іаковъ,—запомните хорошо, дѣти мои, что не сыновьямъ Іакова воевать и не потомкамъ Израиля проливать кровь, ибо не подобенъ Израиль остальнымъ народамъ: мечь его—молитва, его лукъ—милосердіе!“

„Слыша, какъ отецъ порицаетъ братьевъ, Іуда смутился и намѣревался удалиться, но Іаковъ замѣтилъ это и мягко сказалъ ему: „послушай, Іуда, признавъ невѣстку твою, Тамару, благочестивѣ себя, ты выказалъ прекрасное великодушіе и поступилъ благородно. Поэтому въ почетъ будешь ты у братьевъ своихъ: не будутъ потомки ихъ называться ни именемъ Рувима, ни именемъ Симона, ни именемъ Леви, а твоимъ именемъ именоваться будутъ—*іудеями* (יהודים), такъ будутъ ихъ называть вовѣки. Страна потомковъ твоихъ будетъ весьма плодородна и обильна виноградниками, а отъ многочисленныхъ стадъ долины твои будутъ съ возвышенности казаться бѣлыми, какъ молоко. Очень сильными и красивыми будутъ потомки твои; они будутъ одарены умомъ и долготіемъ. И выйдутъ изъ ихъ среды цари, судьи, праведники и пророки. Въ







— Ты прими, мулла, во вниманіе, что читаешь переводъ Библии на арабскомъ языкѣ, а въ переводахъ иногда слова оставляются съ такимъ произношеніемъ, къ какому привыкли нѣкоторые. Напримѣръ, вы, мухаммедане, называете еврейскій языкъ *ибранійскимъ* или *абранійскимъ*, и слово *Еверъ* по арабски переводчики замѣнили словомъ *габиръ*. Но тебѣ, мулла, слѣдуетъ взглянуть, что въ подлинномъ еврейскомъ текстѣ Библии слово *Еверъ* читается *Еберъ* (עֵבֶר), и этого будетъ достаточно для того, чтобы убѣдиться, что слово *Габиръ* (عبر) есть, по справедливости, мало сказать *буквальный* переводъ слова *Еверъ* или *Еберъ* (עֵבֶר), а слѣдуетъ сказать—буквальная только транскрипція еврейскаго слова таковыми же буквами языка арабскаго.

— Но почему же ты утверждаешь, что Авраамъ происходитъ отъ Евера и называется евреемъ; быть можетъ, онъ происходитъ отъ Фалека, или отъ другого родоначальника, напримѣръ, отъ Нимврода (Быт. X, 8)? сказалъ мулла.

— Нимвродъ принадлежитъ къ Хамитамъ, какъ ясно свидѣтельствуется объ этомъ Библия (Быт. X, 8—20). Авраамъ, напротивъ, происходитъ чрезъ Евера отъ Сима (Быт. X, 21; XI, 16—26); онъ называется *евреемъ* и языкъ, поэтому, называется еврейскимъ. Я тебѣ укажу свидѣтельства на это Библии послѣ, а теперь время закончить бесѣду.

Но мулла, перелистывая арабскую Библию, случайно самъ попалъ на одно свидѣтельство Библии о томъ, что Авраамъ называется евреемъ. Онъ прочиталъ (Быт. XIV, 13):

فَاتِي مِنْ نَجَا وَأَخْبِرَ أَبْرَامَ  
العبراني \*  
И пришелъ одинъ изъ уцѣлѣвшихъ, и извѣстилъ Авраама *еврея* и проч.

Но, до слѣдующей бесѣды.

Протоіерей *Евѣимій Маловъ*.





## Церковныя школы Казанской епархіи

за 25 лѣтъ ихъ существованія (1884—1909). <sup>1)</sup>

### IV.

#### Наблюдатели.

Ближайшими исполнителями распоряженій Епархіальной власти о церковно-приходскихъ школахъ были *наблюдатели*. Въ первые годы по открытіи церковно-приходскихъ школъ трудъ наблюдателей несли оо. благочинные, каждый въ своемъ округѣ. Но съ теченіемъ времени, съ увеличеніемъ числа школъ, являются особые наблюдатели—не благочинные. Число такихъ наблюдателей въ разныхъ уѣздахъ было различно; были случаи (въ Цивильскомъ уѣздѣ), что за каждой школой назначался особый наблюдатель. Въ общемъ же число особыхъ наблюдателей было по 3—5 на уѣздъ. Наблюдатели избирались вначалѣ благочинническими собраніями изъ приходскихъ священниковъ и главною ихъ обязанностью было посѣщеніе школъ своего района. Съ увеличеніемъ количества школъ, въ цѣляхъ объединенія надзора за школами, въ 1895 году была учреждена сначала должность епархіальнаго наблюдателя, на каковую въ Казанской епархіи былъ назначенъ учитель образцовой школы при духовной Семинаріи, нынѣ профессоръ духовной Академіи протоіерей А. И. Дружининъ, прослужившій въ этой должности до 8 января 1897 года. Съ этого времени на должность наблюдателя былъ назначенъ помощникъ инспектора Казанской духовной Семинаріи П. И. Захарьевскій, состоящій въ санѣ протоіерея и донынѣ. Высочайше утвержденнымъ 26 декабря 1896 года Положеніемъ былъ учрежденъ институтъ уѣздныхъ наблюдателей, по одному на уѣздъ, съ опредѣленнымъ вознагражденіемъ каждому изъ казенныхъ суммъ. На эту должность были избраны и епархіальнымъ Преосвященнымъ 3 іюня 1896 года утверждены для каждаго уѣзда епархіи священники, уже знакомые съ дѣломъ и бывшіе до этого наблюдателями. По выходѣ кого либо изъ наблюдателей, самый порядокъ ихъ избранія уѣзднымъ Отдѣленіемъ въ числѣ 3-хъ кандидатовъ, изъ коихъ Епархіальный Училищный Совѣтъ въ свою очередь изби-

<sup>1)</sup> Продолженіе. См. 1909 г. № 48.



раетъ одного, по представленіи о немъ отзыва епархіальнымъ наблюдателемъ, уже обезпечиваетъ возможность назначенія на должность уѣзднаго наблюдателя лицъ вполне подходящихъ и знающихъ церковно-школьное дѣло.

Въ настоящее время наблюдателями въ Казанской епархіи состоятъ слѣдующія лица: епархіальный наблюдатель, протоіерей П. И. Захарьевскій, уѣздные—1) Казанскаго—священникъ Ильинской г. Казани церкви М. В. Софотеровъ, 2) Козмодемьянскаго—священникъ с. Владимірскаго А. В. Пандиковъ, 3) Лаишевскаго—священникъ с. Смолдѣярова Г. И. Рождественскій, 4) Мамадышскаго—(и. д.) священникъ с. Пеньковъ В. И. Козловъ; 5) Свіяжскаго—священникъ Свіяжскаго женскаго монастыря М. Ѳ. Красновиловъ, 6) Спасскаго—священникъ с. Тенишева А. Н. Тавельскій, 7) Тетюшскаго—священникъ с. Мордовскихъ Каратай П. Поповъ, 8) Царевококшайскаго—священникъ городского собора А. А. Теминъ; 9) Цивильскаго—причисленный сверхъ штата къ Цивильскому собору безприходный священникъ В. Ѳ. Петропавловскій, 10) Чебоксарскаго—священникъ села Акулева Е. В. Воиновъ; 11) Чистопольскаго—священникъ кладбищенской церкви гор. Чистополя В. И. Рождественскій и 12) Ядринскаго—причисленный сверхъ штата къ Ядринскому собору безприходный священникъ В. В. Громовъ.

Кругъ дѣятельности наблюдателей въ общихъ чертахъ опредѣленъ Высочайше утвержденнымъ Положеніемъ. Согласно § 35 этого Положенія, епархіальный наблюдатель, состоя въ распоряженіи епархіальнаго Преосвященнаго, обозрѣваетъ школы церковно-приходскія и грамоты и повѣряетъ дѣятельность уѣздныхъ Отдѣленій Училищнаго Совѣта; уѣздные наблюдатели (§ 44), состоя помощниками епархіальнаго наблюдателя и исполняя его порученія, руководятъ учебною и хозяйственною частями въ школахъ. Они посѣщаютъ возможно часто школы и объ усмотрѣнномъ ими доводятъ до свѣдѣнія уѣзднаго Отдѣленія. Подробнѣе обязанности наблюдателей изложены въ составленной мѣстнымъ Училищнымъ Совѣтомъ инструкціи и въ послѣдующихъ разъяснительныхъ опредѣленіяхъ Св. Синода и Училищнаго при немъ Совѣта.

По смыслу Высочайше утвержденаго Положенія и мѣстной инструкціи наблюдатели являются ближайшими руководителями церковно-школьнаго дѣла. Главною ихъ обязанностью является



посѣщеніе школъ, при этомъ наблюдатели должны обращать вниманіе на всѣ стороны школьной жизни. Они слѣдятъ за благосостояніемъ каждой школы со стороны матеріальной и учебно-воспитательной; заботятся о приисканіи правоспособныхъ кандидатовъ въ учителя; наблюдаютъ за религіозно-нравственнымъ состояніемъ школы, за отношеніемъ учащихся къ своимъ обязанностямъ, за выполненіемъ установленныхъ программъ, правильнымъ и исправнымъ веденіемъ установленныхъ школьныхъ документовъ, за состояніемъ школьной бібліотеки; испытываютъ учащихся въ знаніи пройденнаго по предметамъ школьнаго курса; разъясняютъ недомѣнія учащихся, даютъ имъ необходимыя указанія и разъясненія; заботятся о снабженіи школъ въ достаточномъ количествѣ учебниками и пособіями; рассматриваютъ записи уроковъ въ классныхъ журналахъ, обращаютъ вниманіе на исправное посѣщеніе учащимися школы и богослуженія и участіе въ совершеніи его чтеніемъ и пѣніемъ. На наблюдателяхъ же лежитъ разсмотрѣніе всякаго рода жалобъ и просьбъ, составленіе проектовъ экзаменаціонныхъ комиссій, списковъ потребныхъ ежегодно для школъ уѣзда учебниковъ и пособій. На нихъ же возложено наблюденіе за преподаваніемъ Закона Божія въ начальныхъ училищахъ другихъ вѣдомствъ. Наблюдатели входятъ въ непосредственныя сношенія съ разными лицами и учрежденіями и располагаютъ ихъ къ сочувственному отношенію къ церковнымъ школамъ. Они исполняютъ всевозможныя порученія Совѣта и Отдѣленій, наблюдаютъ за исполненіемъ на мѣстахъ постановленій и распоряженій послѣднихъ и т. п.

Въ общемъ итогѣ трудъ наблюдателей весьма сложный и разнообразный, и Совѣтъ и Отдѣленія имѣютъ въ лицѣ ихъ ближайшій органъ вѣдѣнія всѣмъ церковно-школьнымъ дѣломъ епархіи или уѣзда. Обо всемъ, усмотрѣнномъ во время посѣщенія школъ, наблюдатели сообщаютъ Совѣту или уѣздному Отдѣленію по принадлежности. Послѣ осмотра каждой школы уѣздные наблюдатели, кромѣ того, подробно сообщаютъ о состояніи ея епархіальному наблюдателю; къ нему же они обращаются за разъясненіями и указаніями во всѣхъ потребныхъ случаяхъ.

Въ цѣляхъ объединенія дѣятельности наблюдателей, а главнымъ образомъ для разрѣшенія возникавшихъ въ большомъ количествѣ, особенно на первыхъ порахъ послѣ изданія Высочайше



утвержденнаго 26 февраля 1896 года Положенія, разнаго рода вопросовъ и недоумѣній, касающихся жизни церковныхъ школъ епархіи, по иниціативѣ епархіальнаго наблюдателя, устраивались съѣзды уѣздныхъ наблюдателей. Такіе съѣзды созывались въ 1898 году съ 27 по 30 мая; въ 1899 году съ 15 по 18 іюня; въ 1900 году съ 3 по 6 іюня совмѣстно съ завѣдующими и учащими второклассныхъ школъ, и въ 1902 году съ 19 по 22 августа совмѣстно съ предсѣдателями уѣздныхъ Отдѣленій. На этихъ съѣздахъ освѣщались всѣ стороны школьной жизни, выработаны мѣропріятія, клонящіяся къ лучшей постановкѣ преподаванія предметовъ школьнаго курса и, вообще, учебно-воспитательнаго дѣла; разрѣшены вопросы о благоустройствѣ школъ со стороны матеріальной, выяснены многія недоумѣнія по завѣдыванію и управленію школами и т. п. Постановленія Съѣздовъ, разсмотрѣнныя своевременно Епархіальнымъ Училищнымъ Совѣтомъ, были утверждены Его Высокопреосвященствомъ и до сихъ поръ въ извѣстной части продолжаютъ служить руководствами для мѣстныхъ школьныхъ дѣятелей.

Протоіерей П. Захарьевскій.

(Продолженіе слѣдуетъ).

.....


## О ЦЕРКОВНОЙ ЗЕМЛѢ.

Можетъ быть настоящая замѣтка пригодится для многихъ причтовъ Казанской епархіи; юридическій же вопросъ, въ ней заключающійся, мнѣ думается, особенно важенъ для тѣхъ причтовъ, кои владѣютъ землею чрезполосно съ инородческимъ сельскимъ обществомъ, будучи надѣлены по одному акту. Въ дѣлѣ, о которомъ я говорю, дѣйствующими лицами являются крестьяне села Чуры, Ядыгерской волости, Мамадышскаго уѣзда—не знаю мусульмане или православные—съ одной стороны, и причтъ Чуринской церкви—съ другой. По владѣнной записи значится церковной земли 33 десятины, но она никогда не была отмежевана отъ общинной земли и передѣлялась на общихъ основаніяхъ. Крестьяне-домохозяева села Чуры,—не всѣ, но многіе—укрѣпили участки надѣльной земли въ личную собственность въ порядкѣ закона 9 ноября 1906 года. Уѣздный Съѣздъ утвердилъ постановленія



по этому предмету земскаго начальника. Губернское присутствіе представило все производство въ Сенатъ, находя, что церковная земля укрѣплена незаконно. Правительствующій Сенатъ препроводилъ дѣло на заключеніе Министерства Внутреннихъ Дѣлъ. Министерство, по сношеніи съ Главнымъ Управленіемъ Земледѣлія и Землеустройства, высказалось за отмѣну всѣхъ укрѣпленій, утвержденныхъ Уѣзднымъ Съѣздомъ, по нижеслѣдующимъ соображеніямъ. На основаніи ст. 446 т. IX св. Зак., церковныя земли остаются всегда неприкосновенной собственностью, въ виду чего сельское общество не въ правѣ распоряжаться таковой землей, хотя бы она и была отведена изъ мірскаго надѣла или предоставлена причтомъ въ пользованіе обществу въ соединеніи съ надѣломъ, чрезполосно, т. е. когда причты какъ бы выступаютъ соучастниками въ разверсткѣ земли на общинныхъ началахъ. И въ этомъ случаѣ укрѣпленіе земли въ личную собственность отдѣльныхъ домохозяевъ не можетъ и не должно быть производимо. Такъ какъ отдѣльныя домохозяева имѣютъ право на выдѣлъ причитающейся имъ части только изъ надѣла своего общества, то въ обществахъ, пользующихся совмѣстно надѣльными и церковными землями, производство укрѣпленій, отводовъ къ однимъ мѣстамъ, а также раздѣлъ на хуторскіе и отрубные участки должны быть пріостановлены впредь до выдѣленія церковныхъ земель изъ общей разверстки съ надѣльными, причемъ церковныя земли могутъ быть выдѣляемы или въ прежнихъ границахъ, или во избѣжаніе ломки существующаго владѣнія, отведены и отмежованы въ новыхъ мѣстахъ путемъ добровольнаго обмѣна въ порядкѣ, установленномъ стт. 144, 197—203 Пол. Уст. Крест. ст. 447 т. IX, стт. 616 и послѣд. т. X п. 2. 8-го декабря 1909 года Правительствующій Сенатъ по 2 Департаменту, въ присутствіи за Министра Внутреннихъ Дѣлъ Товарища Министра Тайнаго Совѣтника А. И. Лыкошина, заслушалъ это дѣло и опредѣлилъ, согласно съ заключеніемъ Министерства, постановленія Мамадышскаго Уѣзднаго Съѣзда, коими укрѣплена земля за отдѣльными домохозяевами села Чуры, Ядыгерской волости, отмѣнить, о чемъ, съ возвращеніемъ подлиннаго производства, Казанскому Губернатору послать указъ. Практика давно уже показала необходимость и своевременность такого указа, которымъ причты обезпечиваются отъ обезземеливанія.

*Борисъ Башинскій.*





## „Школьный журнал“.

Въ 70-мъ году прошлаго столѣтія нѣмецкій школьный учитель побѣдилъ Францію; въ 1904—1905 гг. маленькая Японія, въ 70-хъ годахъ прошлаго столѣтія только что примкнувшая къ сѣти странъ цивилизованныхъ, одержала унизительную для нашего національнаго самолюбія побѣду надъ Россіей. Это—тоже побѣда школьнаго учителя.

Примѣры яркіе, и указываю на нихъ съ тѣмъ, чтобы яснѣе подчеркнуть значеніе народной школы и школьнаго учителя.

Въ школѣ и въ учителѣ все: тутъ сила, мощь Родины,— тутъ будущность Россіи. Здѣсь выработка нравственнаго характера будущаго гражданина, здѣсь *начало* истинной культуры Россіи.

Наши законодательныя учрежденія и земства идутъ навстрѣчу необходимымъ требованіямъ Родины: открываются все новыя и новыя школы.

Но вотъ въ чемъ дѣло. Нужны для школы люди,—люди съ сильнымъ нравственнымъ характеромъ, люди съ знаніями и, главное, съ *опытностью*. Учителю безъ твердыхъ нравственныхъ принциповъ, безъ знаній и опытности не мѣсто въ школѣ,—онъ и себѣ въ тягость и ученикамъ на горе.

Правда—тѣ учебныя заведенія, которыя приготавливаютъ контингентъ учащихся, такъ или иначе стараются осуществить требованія, предъявляемыя будущему учителю, но, конечно, въ размѣрахъ, такъ сказать, школьныхъ, скромныхъ.

Другое дѣло—жизнь. Она учитъ другимъ способомъ и болѣе обширно. Всякій учитель, уже послужившій на своемъ посту, можетъ вспомнить,—что онъ былъ при поступленіи и что сталъ потомъ. Вспомнить пусть онъ и то, какого труда и какихъ нравственныхъ мукъ стоило ему, чтобы добиться того или иного успѣха....

Я и хочу сказать, что коллективный опытъ учителя тоже своего рода школа и школа основательная; только этотъ опытъ разбросанъ по необъятной Матушки-Руси, нѣтъ ему объединенія, нѣтъ ему, такъ сказать, огласки: *нѣтъ такого школьнаго органа*, гдѣ бы можно было школьному учителю дѣлиться своимъ опытомъ—приобрѣтенными знаніями, способами воспитанія и обученія; гдѣ бы